

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Amasa zaś walał się we krwi na środku gościńca i gdy ten człowiek spostrzegł, że przystaje (przy nim) cały lud, stoczył Amasę z gościńca na pole i narzucił na niego płaszcz – gdy zobaczył, że każdy podchodzi do niego i przystaje.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amasa zaś walał się we krwi na środku drogi i gdy giermek spostrzegł, że zatrzymują się przy nim przechodzący, zepchnął Amasę z drogi na pole i narzucił na niego płaszcz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem Amasa tarzał się we krwi na środku drogi. A gdy ten człowiek zobaczył, że cały lud zatrzymuje się, usunął Amasę z drogi na pole i zarzucił na niego szatę. Zauważył bowiem, że każdy, kto obok niego przechodzi, zatrzymuje się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Amaza walał się w krwi w pośród drogi. A widząc on mąż, iż się zastanawiał wszystek lud nad nim, zwlekł Amasę z drogi na pole, i przyrzucił go szatą, gdyż widział, że ktokolwiek szedł mimo niego, zastanawiał się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Amaza pokrwawiony leżał na śród drogi. Ujrzał to któryś mąż, że się zastanawiał wszytek lud, aby go oglądał, i zniósł Amasę z drogi na pole, i nakrył go odzieniem, aby się nie zastanawiali mijający dla niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Amasa leżał zboczony krwią pośrodku ruchliwej drogi. Człowiek ów zauważył, że przystaje cały lud. Odrzucił więc Amasę z drogi na pole i przykrył go płaszczem, zauważył bowiem, że każdy z przechodniów zatrzymywał się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Amasa zaś zboczony krwią leżał na środku gościńca; lecz gdy ten człowiek zauważył, że każdy przystaje przy nim, usunął Amasę z gościńca na pole i narzucił na niego płaszcz, ponieważ zauważył, że każdy, kto przechodził, przystawał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amasa zaś leżał we krwi na środku gościńca. Kiedy człowiek ten zauważył, że cały lud przystawał, zepchnął Amasę z drogi na pole i zarzucił na niego okrycie, ponieważ widział, że zatrzymywał się każdy, kto obok niego przechodził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Amasa leżał we własnej krwi na środku drogi i żołnierz spostrzegł, że wszyscy ludzie zatrzymywali się przy nim. Dlatego ściągnął Amasę z drogi na pole i przykrył go płaszczem. Zrobił to, bo widział, że każdy przechodzący przystawał nad nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Amasa leżał we krwi na środku drogi. Gdy więc [ten zostawiony] człowiek zobaczył, że cały lud zatrzymuje się, ściągnął Amasę z drogi na pole i zarzucił na niego płaszcz; widział bowiem, że każdy, kto przechodził,

			zatrzymywał się przy nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Амессай валявся в крові серед стежки, і побачив чоловік, що ввесь нарід стає, і відвернув Амессая з стежки на поле і накинув на нього плаща, тому що побачив, що кожний, хто приходив до нього, ставав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Natomiast zbaczony krwią Amasa leżał na środku drogi; zatem gdy ten człowiek zobaczył, że cały lud przystawał – przesunął Amasę z drogi na pole oraz rzucił na niego płaszcz, gdyż spostrzegł, że każdy, kto obok niego przechodził – przystawał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem Amasa wiał się we krwi” na środku gościńca. Kiedy ów mąż zobaczył, że cały lud się zatrzymuje, ściągnął Amasę z gościńca na pole. Potem zarzucił na niego szatę, widział bowiem, że zatrzymuje się każdy, kto do niego dochodzi.